



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES



**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE TRADUCTEURS
SESSION 2017**

**COMBINAISON LINGUISTIQUE
Langue A : français – Langue B : anglais – Langue C :
chinois**



ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 DU 13 JANVIER 2017



Traduction en **français** de deux textes, le premier à caractère politique ou économique et le second de nature juridique, rédigés en *chinois*



(Durée : 3 heures - Coefficient : 6)

REMARQUES IMPORTANTES :

- les copies doivent être rigoureusement anonymes et ne comporter aucun signe distinctif ni signature, même fictive, sous peine de nullité.
- le candidat s'assurera, à l'aide de la pagination, qu'il détient un sujet complet de 2 pages.
- l'usage de tout dictionnaire ou lexique est formellement interdit.

TOUTE NOTE INFÉRIEURE À 8 SUR 20 EST ÉLIMINATOIRE

Source : China Securities Journal

Date : 30/11/2016

经济运行中的突出矛盾和问题

在经济增速换挡、结构调整、动能转换相互交织的情况下，新矛盾、新问题、新风险也不断暴露，经济下行压力仍存。

Traduire à partir d'ici :

一是房地产市场影响宏观经济稳定运行。受首付比例和利率下调、购置税减免、限购限贷放宽等政策影响和场外配资、P2P、首付贷等金融手段的使用，居民实际购房能力显著提升，2016年初以来投资购房需求大幅上升，吸引大量社会资金流入，房地产市场全面回暖，房价出现新一轮暴涨。高房价推高了企业生产经营成本和居民生活成本，打击了创业与创新活动。国庆长假后，20多个城市出台了限购、提高首付比例等控制房地产需求的政策，这有利于抑制房价上升，但也影响房地产投资和房地产增长，对经济增长造成一定冲击。

二是民间企业投资活力不足。今年以来，民间投资增速大幅下跌，1-9月仅增长2.5%，同比回落7.9个百分点。民间投资增长疲弱，除产能过剩、市场需求不振外，主要原因：一是当前主要的促投资政策“亲国有疏民间”。以专项建设基金为例，已投放的六批基金规模高达1.8万亿元，其政银企社合作的模式在提高风险管控质量的同时，导致了基金更多地支持政府项目和国企项目，对民间资本项目鲜有问津。二是央企国企依靠国有资本担保、抵押物充裕等优势，更容易获得大规模的低成本信贷资金，金融部门倾向于控制、收缩对中小企业和民营企业的授信额度，增加了民间资本的融资难度。三是一些企业出现了回避风险的现象，这部分企业由于害怕经营失败带来不良债务的增加，回避一些“高收益、高风险”投资项目，往往通过理财等方式获取低风险收益。民间投资滑落一方面民间资本应对经济转型、市场需求偏弱、产能尚未出清的正常反映，是一种理性的投资行为，另一方面也反映出民营企业活力不足。

Source : Banque de données Baidu

Date : 08/12/2016

保密承诺书

承诺人： _____

身份证号码 _____

承诺人是 _____ 有限公司（以下简称“公司”）工作人员。承诺人有义务保守公司秘密，维护公司利益。现承诺人就保密相关事宜向公司作出如下承诺：

一、无论是在公司任职期间还是离职之后，承诺人均承诺保守公司秘密，不得以任何形式以任何理由向任何人及任何组织泄露公司秘密。违反保密义务的，公司有权按照本保密协议对承诺人进行处罚。

二、承诺人承诺的保密范围包括一切与公司经营发展相关的，能为公司带来经济利益，且为公司所独有，不为公司以外的组织所普遍知晓的技术信息和经营信息，以及公司雇员在雇佣期间代表公司创制的或者公司通过其他正当方式获取的与知识产权相关的事项。这些信息和事项，都应被视为保密信息。保密信息应包括但不限于以下内容：

（1）、配方、研发技术、流程、商业机密、电脑程序、软件、电子源代码、模板、发明创造、创新、专利、专利申请权、发现、改进、数据、专有技术、版式、测试结果及研究项目；

（2）、关于成本、利润、市场、销售、合同的信息以及客户和经销商资料信息；

（3）、商业计划、市场企划和战略规划；

（4）、预测、未公开的财务信息、预算、测算、以及客户的身份、特点和协议；

（5）、雇员人事档案和薪酬等信息。

三、承诺人发生泄密，但尚未产生严重后果或经济损失的，应向公司支付 1000 元/次的赔偿金。承诺人泄密并产生严重后果或经济损失的，应向公司支付 3000-5000 元/次赔偿金。同时承诺人应当承担公司其他全部经济损失。一次泄露多项或多人信息的，以泄露的项、数计算次数。承诺人发生泄密，无论次数和情节，公司均有权以严重违反公司规章制度而单方解除与承诺人劳动合同。

特此承诺！

承诺人：

日期：